



MVCRX042P5QJ
prvotní identifikátor

Smlouva

O zajištění tlumočnických a překladačských služeb pro správní řízení vedená dle zákona č.326/1999 Sb., o pobytu cizinců, a běžnou agendu OAMP

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“), na základě výsledků zadání nadlimitní veřejné zakázky na služby podle § 3 písm. b), § 56 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**smlouva**“)

I. Smluvní strany

1. Česká republika - Ministerstvo vnitra

Se sídlem: Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7
Zastoupená: Mgr. Pavlou Novotnou, ředitelkou odboru azylové
a migrační politiky
IČ: 00007064
DIČ: CZ00007064
Bankovní spojení: ČNB Praha 1
Číslo účtu: 3605881/0710

(dále jen „**objednatel**“)

a

2. ACP Traductera, a.s.

Se sídlem: Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec
Zastoupená: Ing. Mgr. Radkou Vegrachtovou, členkou představenstva
IČO: [REDACTED]
DIČ: [REDACTED]
Bankovní spojení: Komerční banka, Klášterská 140/II, 377 01 Jindřichův Hradec
Číslo účtu: [REDACTED]
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích,
oddíl B, vložka 2007

(dále jen „**dodavatel**“)

(dále společně označovány jako „**smluvní strany**“)

II.

Předmět smlouvy

Předmětem plnění této smlouvy je závazek dodavatele zajistit pro objednatele na základě dílčích objednávek tlumočnické a překladatelské služby pro správní řízení dle zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o pobytu cizinců“) a úkony s nimi související, dále pak pro potřeby odboru azylové a migrační politiky (dále jen „OAMP“) v oblasti integrace cizinců, překlady informativních materiálů pro cizince, zejména publikací, informačních letáků, příruček, formulářů, smluv, pokynů a metodických postupů, směrnic Evropské unie, materiálů Evropské migrační sítě, materiálů všeobecné povahy, dle podmínek stanovených touto smlouvou.

1. Tlumočnické a překladatelské služby budou prováděny zejména v jazycích uvedených v příloze č. 1 této smlouvy „Cena za služby“.
2. Objednatel se zavazuje převzít dodanou službu dle písemné objednávky a zaplatit dodavateli výslednou cenu služby dle ustanovení čl. V a VI.

III.

Definice pojmů

1. „Překlad“ znamená překlad textu z výchozího jazyka do cílového jazyka, a naopak.
2. „Tlumočení“ znamená tlumočení mluveného projevu z výchozího jazyka do cílového jazyka, a naopak.
3. „Normostrana“ znamená jednu stranu textu o 1800 znacích včetně mezer v cílovém jazyce.
4. „Hodina“ znamená 60 minut tlumočení.

IV.

Doba a místo plnění

1. Dodavatel se zavazuje zajistit objednateli překladatelské a tlumočnické služby po dobu účinnosti smlouvy, v rozsahu dle aktuálních potřeb objednatele. Dodavatel je povinen zabezpečit plnění této smlouvy ode dne zveřejnění smlouvy v registru smluv.
2. Místem plnění jsou pracoviště OAMP, pracoviště Cizinecké policie a Policie ČR, zařízení Správy uprchlických zařízení, věznice a vazební věznice, nemocnice, a to na celém území České republiky a další místa dle dílčí objednávky.

V.

Cena předmětu smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že za dílčí služby poskytnuté řádně ve sjednané kvalitě podle této smlouvy objednatel zaplatí dodavateli cenu stanovenou dle odstavců 2 a 3 tohoto článku.
2. Ceny pro jednotlivé části plnění, které se uplatní pro cenovou kalkulaci konkrétní objednávky, jsou stanoveny v příloze č. 1 „Cena za služby“, která je nedílnou součástí této smlouvy a obsahuje cenu za jednu hodinu tlumočení a cenu za jednu normostranu strojopisu překladu u předmětných jazyků.
3. Cena za plnění v jazycích nespécifikovaných v příloze č. 1 „Cena za služby“ bude předmětem dohody smluvních stran.

4. Všechny uváděné ceny jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných jiných podmínek než předvídaných smlouvou překročit, a zahrnují zejména veškeré výlohy, výdaje a náklady vzniklé dodavateli v souvislosti s poskytováním služeb, vyhotovením a předáním výstupů dle této smlouvy.
5. Sazba DPH bude v případě její změny stanovena v souladu s platnými právními předpisy.

VI.

Platební a fakturační podmínky

1. Úhrada ceny bude objednatelem provedena bezhotovostním platebním stykem formou měsíčních daňových dokladů (dále jen „faktur“) vyhotovených dodavatelem. Dodavatel vystaví fakturu vždy za jednotlivá dílčí plnění uskutečněná v předcházejícím kalendářním měsíci, jejichž objem a kompletnost objednatel do data vyúčtování odsouhlasil.
2. Faktury musí obsahovat všechny náležitosti daňového dokladu požadované zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, avšak výslovně vždy musí obsahovat následující údaje:
 - a) číslo jednací smlouvy,
 - b) označení a číslo faktury a datum jejího vystavení,
 - c) název, sídlo, IČO a DIČ objednatele a dodavatele,
 - d) označení banky a čísla účtu, na který musí být zapláceno,
 - e) předmět smlouvy a číslo objednávky,
 - f) fakturovanou částku včetně DPH,
 - g) lhůtu splatnosti faktury,
 - h) jméno a vlastnoruční podpis osoby, která fakturu vystavila, včetně kontaktního telefonu.
3. Lhůta splatnosti faktury činí minimálně 21 dnů ode dne jejího doručení objednateli na adresu: Ministerstvo vnitra, PS 21/OAM, 170 34 Praha 7. Vyúčtování bude prováděno vždy do 5. dne v měsíci. Faktura je považována za proplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu dodavatele.
4. Spolu s fakturou doručí dodavatel rovněž podklady nutné k posouzení správnosti vystavené faktury, tj. dílčí výkazy k jednotlivým objednávkám, opatřené razítkem a podpisem pracovníka daného pracoviště objednatele. Objednatel je oprávněn do data splatnosti vrátit fakturu, která neobsahuje požadované náležitosti či není doložena výkazy jednotlivých objednávek, která obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnuté. Dodavatel je povinen podle povahy nepřesnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny poskytnutých služeb. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 21 dnů.
5. Objednatel nebude poskytovat dodavateli jakékoliv zálohy na úhradu ceny poskytnutých dílčích služeb.
6. Pokud bude dodavatel v prodlení s plněním jakékoli povinnosti podle této smlouvy, zejména neposkytne dílčí služby řádně a včas a/nebo ve sjednané kvalitě, nebude objednatel povinen provést úhradu ceny za poskytnuté dílčí služby podle této smlouvy, dokud dodavatel nezjedná nápravu.

VII.

Pověřené osoby ve věcech předání a převzetí dílčích plnění

1. Dodavatel pro objednávání překladatelských a tlumočnických služeb určuje kontaktní místa a oprávněné osoby uvedené na seznamu, který je přílohou č. 2 této smlouvy, a který bude dodavatel pravidelně (nebo v případě potřeby) aktualizovat.
2. Objednatel pro objednávání a dodávání překladatelských a tlumočnických služeb určuje kontaktní místa a oprávněné osoby uvedené v příloze č. 3, kterou bude objednatel pravidelně (nebo v případě potřeby) aktualizovat.

VIII.

Dílčí objednávky služeb, lhůty

1. Tlumočnické a překladatelské služby budou realizovány na základě emailem zaslané dílčí objednávky (dále jen „objednávka“). Těmito objednávkami bude určena zejména forma (tlumočení, překlad), předpokládaný rozsah úkonů, termíny a místo plnění překladatelských a tlumočnických služeb a číslo smlouvy uvedené v záhlaví.
2. Dodavatel do 4 hodin od převzetí objednávky prokazatelně emailem potvrdí nebo odmítne objednávku, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod. Pokud byla objednávka doručena mimo tuto dobu, dodavatel objednávku prokazatelně emailem potvrdí nebo odmítne ve lhůtě jako by byla doručena v 8,00 hod. nejbližší následující pracovní den. V případě, že tak dodavatel neučiní, je objednávka považována za odmítnutou. Pokud dodavatel objednávku na konkrétní termín odmítne, v každém případě navrhne termín náhradní. Pokud objednateli z vážných důvodů náhradní termín nevyhovuje, navrhne vlastní termín. V případě jeho odmítnutí se postupuje podle ustanovení v čl. IX. odst. 5 a 6 této smlouvy.
3. Pro dodání předmětných služeb se stanovují následující termíny:

a) tlumočení ve věcech dobrovolných návratů	48 hodin
b) tlumočení v ostatních věcech	72 hodin
c) překlady	dle dohody

Lhůta pro dodání překladů začíná v okamžiku prokazatelného předání zdrojového textu dodavateli e-mailem a končí v okamžiku prokazatelného předání cílového textu e-mailem objednateli.

4. Objednatel si v naléhavém případě vyhrazuje právo požádat dodavatele o zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb v termínu kratším než je uvedeno v předchozím odstavci.
5. Objednatel si vyhrazuje právo žádat o zajištění tlumočnických a překladatelských služeb i v jiných jazycích než jsou uvedeny v příloze této smlouvy „Cena za služby“. Při stanovení ceny za tyto služby dodavatel postupuje dle čl. V odst. 3 této smlouvy.
6. Tlumočnické a překladatelské služby budou ve výjimečných případech poskytovány také ve dnech pracovního volna, pracovního klidu a ve dnech státem uznaných svátků.
7. Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech stornovat již potvrzenou objednávku ve lhůtě delší než 24 hodin před plánovaným tlumočením (onemocnění účastníka řízení). Stornem objednávky nevznikají dodavateli žádné finanční nároky. Zruší-li objednatel potvrzenou objednávku tlumočnických služeb ve lhůtě kratší než 24 hodin před plánovaným tlumočením, je povinen uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši průměrné ceny za 1 hodinu tlumočení do příslušného jazyka.

8. Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech stornovat již potvrzenou objednávku na překladatelské služby ve lhůtě 4 hodin od potvrzení objednávky. Stornem objednávky nevznikají dodavateli žádné finanční nároky. Zruší-li objednatel již potvrzenou objednávku překladatelských služeb po lhůtě 4 hodin, je povinen uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již realizované části objednávky.

IX.

Reklamace, záruka a odpovědnost za vady

1. V případě, že dodavatel nezajistí plnění již potvrzené objednávky, je povinen zajistit po dohodě s objednatelem další tlumočení v téže věci bezplatně.
2. Dodaná služba má vady v případech, kdy není dodána v souladu s objednávkou a kdy není vyhotovena v odpovídající kvalitě. V ostatních případech se má za to, že služba byla řádně dodána.
3. Veškeré závady oznámí objednatel dodavateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení e-mailem obsahujícího co nejpodrobnější specifikaci zjištěné závady. Reklamace musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí plnění objednávky.
4. V případě prokazatelného zjištění hrubých jazykových nedostatků tlumočnicka (či překladatele) ze strany objednatele (např. audio či video záznamem), nebude na žádost objednavatele dodavatel tohoto tlumočnicka (či překladatele) využívat na další objednávky objednatele a přijme potřebná nápravná opatření.
5. V případě nezajištění nápravy stavu uvedeného v předchozím odstavci dodavatelem, je objednatel oprávněn zajistit tohoto tlumočnicka jiným způsobem (využití jiné tlumočnické agentury apod.). Dodavatel je povinen nést případné navýšení nákladů spojené s tímto náhradním plněním Maximálně do výše 0,5násobku smluvní ceny dle přílohy č. 1 Cena za služby této smlouvy za každou započatou hodinu tlumočení či normostranu překladu.
6. V případě tlumočení z jazyků uvedených v příloze č. 1 této smlouvy „Cena za služby“, označených jako „jazyky II. skupiny“, a „ostatní jazyky“, objednatel u obtížně zjistitelných jazyků nemusí proplácení navýšených nákladů vyžadovat. K žádosti o uplatnění navýšení nákladů podle odst. 5 tohoto článku přiloží objednatel kopie výkazů náhradních plnění uvedených v žádosti.
7. Za případnou škodu způsobenou vadami dodané služby odpovídá dodavatel.

X.

Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli včas a řádně podklady pro každou z objednaných služeb, jež jsou předmětem smlouvy.
2. Oprávněný zaměstnanec objednavatele je povinen dodavateli bezprostředně písemně potvrdit obdržení služby s tím, že tuto včas a řádně obdržel.
3. Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného prokazatelného souhlasu dodavatele nebude kontaktovat překladatele či tlumočnicka dodavatele a nebude s ním projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek dílčí objednávky.
4. Objednatel bude prokazatelně informovat dodavatele o případném novém ujednání s tlumočnickem či překladatelem.

5. Objednatel si vyhrazuje právo prokazatelně odmítnout tlumočnické a překladatelské služby konkrétního tlumočnicka bez udání důvodů. Nebude-li v takovém případě dodavatel schopen zajistit nového tlumočnicka pro plnění již potvrzené objednávky, zajistí si objednatel plnění této objednávky jiným způsobem. Dodavatel v takovém případě nenese navýšení nákladů spojených s tímto náhradním plněním.
6. Objednatel si vyhrazuje právo, v případě přímého tlumočení, pořídit podle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam tlumočení.

XI.

Práva a povinnosti dodavatele

1. Dodavatel se potvrzením objednávky zavazuje poskytnout tlumočnické a překladatelské služby dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat je dohodnutým způsobem.
2. Dodavatel je povinen neprodleně prokazatelně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné zajištění objednaných tlumočnických nebo překladatelských služeb.
3. Dodavatel neodpovídá objednateli za škodu, která objednateli vznikne z nerealizování objednávky, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým dodavatel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit.
4. Dodavatel je povinen zabezpečit ve vybraných případech, aby osoby poskytující tlumočnické a překladatelské služby splňovaly podmínky zákona č. 412/2005 Sb. o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů, pro stupeň „vyhrazené“. Tuto skutečnost je dodavatel povinen prokázat nejpozději před započítáním příslušného tlumočnického či překladatelského úkonu.
5. Na objednávky, které budou realizovány osobami splňující podmínky pro stupeň „vyhrazené“, se nevztahují ustanovení uvedená v čl. VIII. odst. 5 a čl. IX. odst. 5 a 6 této smlouvy. Termíny dodání těchto objednávek podléhají vzájemné dohodě smluvních stran.
6. Dodavatel je povinen zabezpečit ve vybraných případech, aby osoba poskytující tlumočnické a překladatelské služby splňovala podmínky dotčených právních předpisů a byla zapsána v seznamu znalců a tlumočnicků. Pokud nastane situace definovaná v § 24 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, je však dodavatel oprávněn využít služeb osoby, která v seznamu znalců a tlumočnicků zapsána není.
7. Dodavatel je povinen zabezpečit u vyslaných tlumočnicků možnost telefonického, popř. emailového spojení s objednatelem.
8. Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
9. Dodavatel je povinen dokumenty související s poskytováním dílčích služeb dle této smlouvy uchovávat nejméně po dobu deseti let, a to zejména pro účely kontroly oprávněnými kontrolními orgány.
10. Dodavatel je povinen umožnit kontrolu dokumentů souvisejících s poskytováním dílčích služeb dle této smlouvy ze strany objednatele a jiných orgánů oprávněných k provádění kontroly, a to zejména ze strany Ministerstva vnitra ČR, Ministerstva financí ČR, orgány finanční správy, Nejvyššího kontrolního úřadu, případně dalších orgánů oprávněných k výkonu kontroly a ze strany třetích osob, které tyto orgány ke kontrole pověří nebo zmocní.

XII.

Licence k užití překladů

1. V případech, kdy vznikne při poskytování překladatelských služeb překlad, jež je dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorské dílo“), poskytuje dodavatel objednateli výhradní licenci k neomezenému výkonu práva autorské dílo užit v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi známými způsoby užití po celou dobu trvání majetkových práv.
2. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za plnění dle této smlouvy.

XIII.

Smluvní pokuty a úrok z prodlení

1. V případě, že objednatel prokazatelně prokáže, že vyhotovená dílčí služba má některou z vad uvedených v čl. IX. odst. 2 této smlouvy, poskytne dodavatel objednateli nápravu bezplatně ve lhůtě dle čl. VIII. odst. 3 smlouvy. V těchto případech poskytne dodavatel objednateli slevu na poskytnuté dílčí služby dle rozsahu vad až do výše 100% ceny dílčí služby.
2. Při nedodržení sjednané lhůty pro dodání překladu je objednatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši 10 % z konečné ceny dílčí služby za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že bude smluvní strana v prodlení se splněním peněžité povinnosti vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, zaplatí druhé smluvní straně zákonný úrok stanovený dle § 1802 občanského zákoníku.
4. Ujednání o smluvní pokutě a úroku z prodlení nemají vliv na povinnost hradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost dodavatele řádně poskytnout objednanou službu.
5. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dodavatele dle ustanovení článku XV. této smlouvy je objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 10 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení.
6. Splatnost smluvních pokut je 30 dní ode dne doručení výzvy k jejich úhradě.

XIV.

Účinnost, platnost a odstoupení od smlouvy

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu neurčitou, nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a doba účinnosti této smlouvy začíná dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv.
2. Tato smlouva může být ukončena:
 - a) písemnou dohodou obou smluvních stran
 - b) písemnou výpovědí ze strany objednatele nebo dodavatele bez udání důvodů s výpovědní lhůtou tři (3) měsíce. Počátek běhu výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi dodavateli nebo objednateli
 - c) odstoupením od smlouvy v případech podstatného porušení této smlouvy, kdy za podstatné porušení se považuje zejména:
 - postup dodavatele při poskytování dílčích služeb v rozporu s oprávněnými pokyny objednatele,

- opakované nepotvrzení či výslovné odmítnutí zajištění objednaných tlumočnických a překladatelských služeb dle čl. VIII odst. 2 smlouvy dodavatelem,
 - opakované zajištění objednaných služeb s hrubými vadami dle čl. IX odst. 2 smlouvy,
 - opakované porušení povinnosti dodavatele dle čl. XV této smlouvy,
 - opakované prodlení objednatele s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této smlouvy po dobu delší než třicet (30) kalendářních dní
 - uvedení účtu pro platby za dílčí plnění smlouvy, který není veden v registru plátců DPH v případě, že dodavatel je registrovaným plátcem DPH.
3. V případě odstoupení od smlouvy je dodavatel povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.
4. Účinky každého odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.

XV.

Povinnost mlčenlivosti

1. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech a tlumočených ústních projevech jsou pokládány za důvěrné.
2. Dodavatel je povinen veškeré informace a údaje, se kterými se seznámí v souvislosti se zajištěním překladatelských a tlumočnických služeb, zachovávat v tajnosti, nesmí je zpřístupnit třetím osobám ani je použít v rozporu s účelem této smlouvy, ledaže se jedná:
 - a) o informace, které jsou veřejně přístupné
 - b) o případ, kdy je zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu
3. Dodavatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti podle odstavce 2 tohoto článku všechny osoby, které se budou podílet na poskytování dílčích služeb objednateli dle této smlouvy. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na poskytování dílčích služeb dle této smlouvy, odpovídá dodavatel, jako by povinnost porušil sám.
4. Dodavatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této smlouvy.
5. Dodavatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných objednatel.

XVI.

Závěrečná ujednání

1. Vztahy touto smlouvou neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti a včasnosti uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady týkající se

odborné stránky dodané služby, zavazují se smluvní strany řešit tento spor prvotně mimosoudní cestou.

3. Případná neplatnost některého z ustanovení této smlouvy nemá za následek její celkovou neplatnost.
4. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran. Změna kontaktních a identifikačních údajů smluvních stran není důvodem k sepsání dodatku ke smlouvě, tyto informace si smluvní strany písemně oznámí.
5. Dodavatel souhlasí s uveřejněním všech údajů, uvedených v této smlouvě a uzavřených dodatcích, podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
6. Dodavatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí straně.
7. Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, objednatel obdrží dvě vyhotovení a dodavatel obdrží jedno vyhotovení.
8. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 – Cena za služby – 2 listy, příloha č. 2 – kontaktní místa a oprávněné osoby dodavatele – 1 list a příloha č. 3 – kontaktní místa a oprávněné osoby objednatele – 1 list.
9. Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků. Dodavatel prohlašuje, že se detailně seznámil s rozsahem a povahou předmětu plnění, že jsou mu známy veškeré relevantní technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci předmětu plnění, a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou nezbytné pro realizaci předmětu plnění za dohodnuté smluvní ceny.
10. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že považují obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný a že jsou jim známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují k této smlouvě své podpisy.

Praha dne

Jindřichův Hradec dne

za objednatele

Za dodavatele

Mgr. Pavla Novotná
ředitelka odboru azylové a migrační
politiky
Česká republika - Ministerstvo vnitra

Ing. Mgr. Radka Vegrachtová
členka představenstva
ACP Traductera, a.s.

CENA ZA SLUŽBY

Ceny za 1 hodinu tlumočení		
Jazyk	cena bez DPH	cena s DPH
Jazyk – I. skupina		
angličtina		
vietnamština		
albánština		
srbština		
arabština		
ruština		
Jazyk – II. skupina		
amharština		
arménština		
barmština		
běloruština		
bulharština		
čínština		
darí		
farsi		
francouzština		
gruzínština		
kazaština		
kurdština		
kyrgyzština		
moldavština		
mongolština		
němčina		
paštština		
perština		
rumunština		
španělština		
tigrinština		
turečtina		
ukrajinština		
urdština		
uzbečtina		

Ceny za 1 normostranu překladu

Jazyk	cena bez DPH	cena s DPH
<i>Jazyk – I. skupina</i>		
angličtina		
vietnamština		
albánština		
srbština		
arabština		
ruština		
<i>Jazyk – II. skupina</i>		
amharština		
arménština		
barmština		
běloruština		
bulharština		
čínština		
darí		
farsi		
francouzština		
gruzínština		
kazaština		
kurdština		
kyrgyzština		
moldavština		
mongolština		
němčina		
paštština		
perština		
rumunština		
španělština		
tigrinština		
turečtina		
ukrajinština		
urdština		
uzbečtina		

KONTAKTNÍ MÍSTA A OPRÁVNĚNÉ OSOBY DODAVATELE

Kontaktní osoba	Email	Telefon

KONTAKTNÍ MÍSTA A OPRÁVNĚNÉ OSOBY OBJEDNATELE

Kontaktní osoba	Email	Telefon